

Euroopan unionin ja Yhdistyneiden arabiemiirikuntien välinen**SOPIMUS****lyhytaikaista oleskelua koskevasta viisumivapaudesta**

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni' tai 'EU', ja

YHDISTYNEET ARABIEMIIRIKUNNAT, jäljempänä 'Arabiemiirikunnat',

jäljempänä yhdessä 'sopimuspuolet', jotka

TARKOITUKSENAAN kehittää edelleen sopimuspuolten välisiä ystävällisiä suhteita ja helpottaa matkustamista varmistamalla kansalaisilleen viisumivapaa maahantulo ja lyhytaikainen oleskelu

OTTAVAT HUOMIOON luettelon vahvistamisesta kolmansista maista, joiden kansalaisilla on oltava viisumi ulkorajoja ylittäessään, ja niistä kolmansista maista, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske, annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 539/2001 muuttamisesta 15 päivänä toukokuuta 2014 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 509/2014 (¹), jolla muun muassa siirretään 19 kolmatta maata, mukaan lukien Arabiemiirikunnat, niiden kolmansien maiden luetteloon, joiden kansalaiset on vapautettu viisumipakosta heidän oleskellessaan lyhyen ajan jäsenvaltioissa,

OTTAVAT HUOMIOON, että asetuksen (EU) N:o 509/2014 1 artiklassa säädetään, että näiden 19 maan osalta viisumivapautta sovelletaan unionin kanssa tehtävän viisumivapautta koskevan sopimuksen voimaantulopäivästä,

HALUAVAT VARMISTAA, että kaikkien EU:n kansalaisten tasavertaista kohtelua koskevaa periaatetta noudatetaan,

OTTAVAT HUOMIOON, että henkilöt, joiden matkan tarkoituksena on työskentely korvausta vastaan lyhytaikaisen oleskelunsa aikana, eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan, minkä vuoksi kyseisen ryhmän osalta viisumipakkoon tai siitä myönnettävään vapautukseen ja työnsaantiin sovelletaan edelleen asiaa koskevaa unionin oikeutta ja jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä sekä Arabiemiirikuntien kansallista lainsäädäntöä,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyt pöytäkirjat Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta sekä osaksi Euroopan unionia sisällytetystä Schengenin säännöstöstä ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan eikä Irlantiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla***Tarkoitus**

Tässä sopimuksessa määrätään unionin ja Arabiemiirikuntien kansalaisten mahdollisuudesta matkustaa viisumivapaasti toisen sopimuspuolen alueelle enintään 90 päiväksi minkä tahansa 180 päivän jakson aikana.

*2 artikla***Määritelmät**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa unionin jäsenvaltiota Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia lukuun ottamatta;
- b) 'unionin kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin a alakohdassa määritellyn jäsenvaltion kansalaisuus;
- c) 'Arabiemiirikuntien kansalaisella' henkilöä, jolla on Arabiemiirikuntien kansalaisuus;
- d) 'Schengen-alueella' aluetta, jolla ei ole sisärajoja ja joka käsittää a alakohdassa määriteltyjen, Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavien jäsenvaltioiden alueet.

(¹) EUVL L 149, 20.5.2014, s. 67.

3 artikla

Soveltamisala

1. Unionin kansalaiset, joilla on jonkin jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva tavallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, virkamatkapassi tai erityispassi, voivat tulla Arabiemiirikuntien alueelle ja oleskella siellä ilman viisumia tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa määritetyn ajan.

Arabiemiirikuntien kansalaiset, joilla on Arabiemiirikuntien myöntämä voimassa oleva tavallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, virkamatkapassi tai erityispassi, voivat tulla jäsenvaltioiden alueelle ja oleskella siellä ilman viisumia tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa määritetyn ajan.

2. Tämän artiklan 1 kohtaa ei sovelleta henkilöihin, joiden matkan tarkoituksena on työskentely korvausta vastaan.

Kyseisen henkilöryhmän osalta kukin jäsenvaltio voi erikseen päättää viisumipakon määräämisestä Arabiemiirikuntien kansalaisille tai sen peruuttamisesta neuvoston asetuksen (EY) N:o 539/2001 ⁽¹⁾ 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kyseisen henkilöryhmän osalta Arabiemiirikunnat voi päättää kunkin jäsenvaltion kansalaisille erikseen määrättävästä viisumipakosta tai viisumivapaudesta kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Tämän sopimuksen mukaista viisumivapautta sovelletaan rajoittamatta maahantulon ja lyhytaikaisen oleskelun edellytyksiä koskevan sopimuspuolten lainsäädännön soveltamista. Jäsenvaltiot ja Arabiemiirikunnat varaavat oikeuden evätä maahantulon alueelleen ja lyhytaikaisen oleskelun, jos yksi tai useampi näistä edellytyksistä ei täyty.

4. Viisumivapautta sovelletaan riippumatta siitä, mitä kuljetusmuotoa on käytetty sopimuspuolten rajanylitys-paikkojen ylittämiseen.

5. Seikkoihin, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan, sovelletaan unionin oikeutta, jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä tai Arabiemiirikuntien kansallista lainsäädäntöä.

4 artikla

Oleskelun kesto

1. Unionin kansalaiset voivat oleskella Arabiemiirikuntien alueella enintään 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana.

2. Arabiemiirikuntien kansalaiset voivat oleskella Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavien jäsenvaltioiden alueella enintään 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana. Tämä aika lasketaan ottamatta huomioon mahdollista oleskelua sellaisessa jäsenvaltiossa, joka ei vielä sovelle Schengenin säännöstöä täysimääräisesti.

Arabiemiirikuntien kansalaiset voivat oleskella enintään 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana kunkin sellaisen jäsenvaltion alueella, joka ei vielä sovelle Schengenin säännöstöä täysimääräisesti, riippumatta Schengenin säännöstöä täysimääräisesti soveltavien jäsenvaltioiden alueella oleskelun lasketusta kestosta.

3. Tämä sopimus ei vaikuta Arabiemiirikuntien ja jäsenvaltioiden mahdollisuuteen pidentää 90 päivän oleskeluaikaa kansallisen lainsäädännön ja unionin oikeuden mukaisesti.

5 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan Ranskan tasavallan osalta ainoastaan Ranskan tasavallan Euroopassa olevaan alueeseen.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan Alankomaiden kuningaskunnan osalta ainoastaan Alankomaiden kuningaskunnan Euroopassa olevaan alueeseen.

⁽¹⁾ Neuvoston asetukset (EY) N:o 539/2001, annettu 15 päivänä maaliskuuta 2001, luettelon vahvistamisesta kolmansista maista, joiden kansalaisilla on oltava viisumi ulkorajoja ylittäessään, ja niistä kolmansista maista, joiden kansalaisia tämä vaatimus ei koske (EYVL L 81, 21.3.2001, s. 1).

6 artikla

Sopimuksen hallinnointia käsittelevä sekakomitea

1. Sopimuspuolet perustavat asiantuntijoiden sekakomitean, jäljempänä 'komitea', joka muodostuu unionin ja Arabiemiirikuntien edustajista. Unionia siinä edustaa Euroopan komissio.
2. Komitean tehtävänä on:
 - a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;
 - b) ehdottaa muutoksia tai lisäyksiä tähän sopimukseen;
 - c) ratkaista riitoja, jotka johtuvat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta;
 - d) hoitaa muita sopimuspuolten sopimia tehtäviä.
3. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
4. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

7 artikla

Tämän sopimuksen suhde jäsenvaltioiden ja Arabiemiirikuntien voimassa oleviin kahdenvälisiin viisumivapaus-sopimuksiin

Tätä sopimusta sovelletaan ensisijaisina muihin sellaisiin kahdenvälisiin sopimuksiin tai järjestelyihin nähden, joita on tehty yksittäisten jäsenvaltioiden ja Arabiemiirikuntien välillä, siltä osin kuin ne koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvia asioita.

8 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia sisäisiä menettelyjään noudattaen, ja sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on tehty jälkimmäinen niistä kahdesta ilmoituksesta, joilla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen saattaneensa päätökseen kyseiset menettelyt.

Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoituspäivästä lukien.

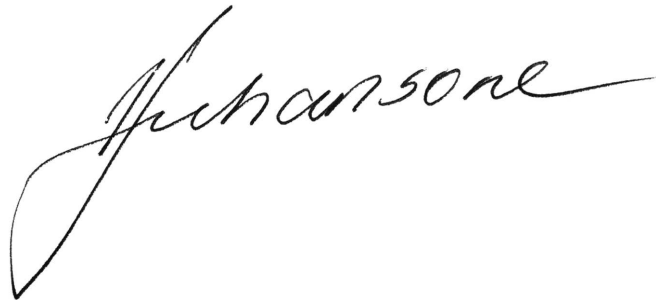
2. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei sitä irtisanota 5 kohdan mukaisesti.
3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen asian edellyttämien sisäisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta.
4. Kumpikin sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osan soveltamisen erityisesti yleiseen järjestykseen tai kansallisen turvallisuuden tai kansanterveyden suojaamiseen, laittomaan maahanmuuttoon tai toisen sopimuspuolen palauttamaan viisumipakkoon liittyvistä syistä. Päätös soveltamisen keskeyttämisestä on annettava tiedoksi toiselle sopimuspuolelle viimeistään kaksi kuukautta sen suunniteltua voimaantuloa. Kun keskeyttämiseen johtaneet syyt lakkaavat olemasta voimassa, soveltamisen keskeyttäneen sopimuspuolen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle sopimuspuolelle ja jatkettava soveltamista.
5. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimuksen voimassaolo päättyy 90 päivän kuluttua tästä lukien.
6. Arabiemiirikunnat voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai irtisanoa sen vain kaikkien jäsenvaltioiden osalta.
7. Unioni voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai irtisanoa sen vain kaikkien jäsenvaltioidensa osalta.

Tehty kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja arabian kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Брюксел на шести май две хиляди и петнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el seis de mayo de dos mil quince.
 V Bruselu dne šestého května dva tisíce patnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den sjette maj to tusind og femten.
 Geschehen zu Brüssel am sechsten Mai zweitausendfünfzehn.
 Kahe tuhande viieteistkümnenda aasta maikuu kuuendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.
 Done at Brussels on the sixth day of May in the year two thousand and fifteen.
 Fait à Bruxelles, le six mai deux mille quinze.
 Sastavljeno u Bruxellesu šestog svibnja dvije tisuće petnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì sei maggio duemilaquindici.
 Briselē, divi tūkstoši piecpadsmitā gada sestajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų gegužės šeštą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenötödik év május havának hatodik napján.
 Magħmul fi Brussell, fis-sitt jum ta' Mejju tas-sena elfejn u ħmistax.
 Gedaan te Brussel, de zesde mei tweeduizend vijftien.
 Sporządzono w Brukseli dnia szóstego maja roku dwa tysiące piętnastego.
 Feito em Bruxelas, em seis de maio de dois mil e quinze.
 Íntocmit la Bruxelles la șase mai două mii cincisprezece.
 V Bruseli šiesteho mája dvetisícpatnásť.
 V Bruslju, dne šestega maja leta dva tisoč petnajst.
 Tehty Brysselissä kuudentena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.
 Som skedde i Bryssel den sjätte maj tjugohundrafemton.

حررت في بروكسل في اليوم السادس من مايو في العام ألفين وخمسة عشر

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




عن الاتحاد الأوروبي

За Обединените арабски емирства
Por los Emiratos Árabes Unidos
Za Spojené arabské emiráty
For De Forenede Arabiske Emirater
Für die Vereinigten Arabischen Emirate
Araabia Ühendemiraatide nimel
Για τα Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα
For the United Arab Emirates
Pour les Émirats arabes unis
Za Ujedinjene Arapske Emirate
Per gli Emirati Arabi Uniti
Apvienoto Arābu Emirātu vārdā
Jungtinių Arabų Emyratų vardu
Az Egyesült Arab Emírségek részéről
Għall-Emirati Gharab Magħquda
Voor de Verenigde Arabische Emiraten
W imieniu Zjednoczonych Emiratów Arabskich
Pelos Emirados Árabes Unidos
Pentru Emiratele Arabe Unite
Za Spojené arabské emiráty
Za Združene arabske emirate
Yhdistyneiden Arabiemiirikuntien puolesta
För Förenade Arabemiraten

عن دولة الإمارات العربية المتحدة

ISLANTIA, NORJAA, SVEITSIÄ JA LIECHTENSTEINIA KOSKEVA YHTEINEN JULISTUS

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Norjan, Islannin, Sveitsin ja Liechtensteinin läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 ja 26 päivänä lokakuuta 2004 tehdyistä sopimuksista.

Tämän vuoksi on suotavaa, että toisaalta Norjan, Islannin, Sveitsin ja Liechtensteinin viranomaiset ja toisaalta Yhdistyneiden arabiemiirikuntien viranomaiset tekevät viipymättä kahdenväliset lyhytaikaista oleskelua koskevat viisumivapaus sopimukset tämän sopimuksen suhteen samanlaisin ehdoin.

YHTEINEN JULISTUS SIITÄ, MITEN OLISI MÄÄRITELTÄVÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN 3 ARTIKLAN 2 KOHDASSA TARKOITETTU NIIDEN HENKILÖIDEN RYHMÄ, JOIDEN MATKAN TARKOITUKSENA ON TYÖSKENTELY KORVAUSTA VASTAAN

Koska sopimuspuolet haluavat varmistaa yhteisen määritelmän soveltamisen, ne sopivat, että tässä sopimuksessa niiden henkilöiden ryhmällä, joiden matkan tarkoituksena on työskentely korvausta vastaan, tarkoitetaan henkilöitä, jotka tulevat toisen sopimuspuolen alueelle harjoittaakseen ansiotoimintaa tai toimintaa korvausta vastaan työntekijänä tai palveluntarjoajana.

Tähän ryhmään ei pitäisi lukea seuraavia:

- liikemiehet, ts. henkilöt, jotka matkustavat liikeneuvotteluja varten (ilman, että he työskentelisivät toisen sopimuspuolen alueella)
- urheilijat tai taiteilijat, jotka harjoittavat toimintaa tilapäisesti
- toimittajat, jotka heidän asuinmaansa tiedotusvälineet ovat lähettäneet, ja
- yritysten sisäiset harjoittelijat.

Tämän julistuksen täytäntöönpanoa valvoo sekakomitea tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisen vastuunsa nojalla. Sekakomitea voi ehdottaa tarpeellisiksi katsomiaan muutoksia sopimuspuolten kokemusten perusteella.

YHTEINEN JULISTUS SIITÄ, MITEN OLISI MÄÄRITELTÄVÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN 4 ARTIKLASSA TARKOITETTU 90 PÄIVÄN JAKSO MINKÄ TAHANSA 180 PÄIVÄN JAKSON AIKANA

Sopimuspuolet sopivat, että tämän sopimuksen 4 artiklassa vahvistetulla enintään 90 päivän jaksolla minkä tahansa 180 päivän jakson aikana tarkoitetaan joko yhtäjaksoista vierailua tai useita peräkkäisiä vierailuja, joiden yhteenlaskettu kesto ei ylitä 90 päivää minkä tahansa 180 päivän jakson aikana.

Käsitteen ”minkä tahansa 180 päivän jakson aikana” mukaisesti olisi sovellettava ”liikkuvaa” 180 päivän viitejaksoa, jolloin oleskelun jokaisena päivänä tarkastellaan viimeisintä 180 päivän ajanjaksoa sen todentamiseksi, täyttyykö 90 päivän ehto minkä tahansa 180 päivän jaksolla edelleen. Tämä tarkoittaa muun muassa sitä, että ilman keskeytystä jatkunut 90 päivän poissaolo antaa mahdollisuuden uuteen enintään 90 päivän oleskeluun.

YHTEINEN JULISTUS KANSALAISILLE SUUNNATTAVASTA VIISUMIVAPAUSSOPIMUSTA KOSKEVASTA
TIEDOTUKSESTA

Sopimuspuolet toteavat, että avoimuus on tärkeää Euroopan unionin ja Yhdistyneiden arabiemiirikuntien kansalaisille, ja sopivat varmistavansa, että viisumivapaus sopimuksen sisällöstä ja seurauksista ja siihen liittyvistä asioista, kuten maahantuloedellytyksistä, tiedotetaan kattavasti.
